

II KOMPETITIVES



der breiten Masse voraus sein

(wörtlich: der Kurve voraus sein)

Für diese Redewendung gibt es zwei Erklärungen, eine aus dem Sport und eine aus der Statistik. Um die Sport-Erklärung zu verstehen, muss man wissen, was ein *curveball* im Baseball ist: Es handelt sich dabei um einen Ball, der durch eine geschickte Handbewegung des Werfers in einem Bogen fliegt und es dem Schlagmann dadurch wesentlich erschwert, den Ball zu treffen.

Ein guter Schlagmann kann allerdings die bogenhafte Flugbahn (*curve*) voraussehen und seinen Schläger schon dorthin bewegen, wo der mit hoher Geschwindigkeit fliegende Ball ankommen wird, d. h. der Schlagmann ist gedanklich *ahead of the curve*.

Die Herleitung aus der Statistik bedeutet, dass man nicht zum Durchschnitt gehört, der durch eine mathematische Kurve (ebenfalls *curve*) dargestellt werden kann, sondern vor den anderen liegt, also *ahead of the curve*. Umgangssprachlich bedeutet diese Redewendung schlicht, anderen voraus zu sein.



BEISPIELE

Amazon.com is ahead of the curve in online book selling. (Amazon.com ist allen anderen im Online-Buchhandel voraus.)

Boston's police department is ahead of the curve in the use of face recognition software. (Die Polizei von Boston ist anderen Polizeibehörden bei der Anwendung von Gesichtserkennungssoftware voraus.)

Some business owners are ahead of the curve by proactively raising the minimum wage. (Einige Geschäftsleute sind den anderen voraus, indem sie in Eigeninitiative den Mindestlohn erhöhen.)



GOOD TO KNOW

In den USA gibt es einen landesweiten Mindestlohn von aktuell \$ 7,25. Mehr als die Hälfte der Bundesstaaten sowie verschiedene Städte haben allerdings höhere Mindestlöhne festgelegt, Spitzenreiter ist momentan Washington State mit \$ 9,47.

Kellner und Kellnerinnen haben jedoch in der Regel nur Anspruch auf etwa den halben Mindestlohn, da ihr Einkommen hauptsächlich aus Trinkgeldern besteht. (Stand: 2015)



NÜTZLICHE VOKABELN

be proactive – vorausschauend tätig werden

minimum wage – Mindestlohn

14

PLAY HARDBALL



mit harten Bandagen kämpfen

(wörtlich: Hartball spielen)

Da es mit *softball* eine Alternative zum *baseball* gibt, wird letztere Sportart mitunter auch *hardball* genannt. Baseball wird ausschließlich von Männern gespielt und ist ein Profisport, *softball* dagegen eine Schul- und Breitensportart, deren Erwachsenen-Teams oft aus Frauen und Männern bestehen. Das Spielfeld ist kleiner und der Ball wird mit einem weniger kraftvollen Unterhandwurf ins Spiel gebracht.

Beim Baseball wird der Ball also wesentlich härter geworfen und es kann unter Umständen sogar zu ernsthaften Verletzungen kommen, wenn man von dem Ball getroffen wird. Die Redewendung *to play hardball*, die in den 1970er-Jahren aufgekommen ist, drückt eine unnachgiebige Haltung aus.



BEISPIELE

India will play hardball at the United Nations climate summit in New York next week. (Indien wird beim Klimagipfel der Vereinten Nationen nächste Woche in New York mit harten Bandagen kämpfen.)

The U.S. government's unwillingness to stop Amazon.com from using hardball tactics in fights with book publishers has angered book lovers. (Der Widerwille der US-Regierung, Amazon.com davon abzuhalten, im Konflikt mit Buchverlagen unnachgiebige Taktiken anzuwenden, hat Buchliebhaber verärgert.)



GOOD TO KNOW

Der beim Softball benutzte Ball ist trotz seines Namens nicht gerade weich. Sein Durchmesser ist allerdings 8 cm größer als der eines Baseballs und die Wurfgeschwindigkeit wesentlich geringer. Softball wurde 1887 als *indoor baseball* (Hallen-Baseball) ins Leben gerufen und diente Baseball-Spielern in kälteren Gegenden dazu, auch im Winter in Form zu bleiben.



NÜTZLICHE VOKABELN

climate summit – Klimagipfel

unwillingness – Widerwille

anger – verärgern

15

NO STRINGS ATTACHED



ohne daran geknüpfte Bedingungen bzw. Einschränkungen

(wörtlich: keine Schnüre angeheftet)

Bei hochwertigen Stoffen werden Stellen, die mangelhaft sind, vom Händler durch Fäden (*strings*) gekennzeichnet, bevor er

seine Ware an den Schneider schickt. Dieser weiß dann Bescheid und verarbeitet den Stoff entsprechend. Falls ein Schneider mangelfreien Stoff für eine bestimmte Länge braucht, teilt er diese dem Stoffhändler mit dem Zusatz *no strings attached* mit. Da es um 1900 wesentlich mehr Schneider als heute gab, fand dieser Fachbegriff als Redewendung Einzug in die Umgangssprache. Mitunter hört man auch das Gegenteil: *to come with strings attached* (an Bedingungen gekoppelt sein).



BEISPIELE

The MacArthur Fellowship is a prize awarded annually by the John D. and Catherine T. MacArthur Foundation to anywhere between 20 and 40 individuals. These so-called genius grants of \$625,000 each are being given with no strings attached. (Das MacArthur Fellowship ist eine Auszeichnung, die von der John D. and Catherine T. MacArthur Foundation jedes Jahr an 20 bis 40 Personen verliehen wird. Diese sogenannten Genie-Stipendien in einer Höhe von jeweils 625.000 Dollar werden ohne daran geknüpfte Bedingungen vergeben.)

Minnesota Senate Republicans proposed giving school districts additional funding, about \$175 per student in 2016. The money would come without any strings attached and allow school districts to determine on their own how to use the additional dollars. (Die Republikaner im Senat von Minnesota haben vorgeschlagen, Schulbezirken zusätzliche Mittel zur Verfügung zu stellen, ca. \$ 175 pro Schüler für das Jahr 2016. Mit dem Geld würden keine Bedingungen verbunden sein und die Schulbezirke könnten selbst bestimmen, wie die zusätzlichen Mittel genutzt werden.)



GOOD TO KNOW

49 US-Bundesstaaten haben ein Zweikammerparlament mit jeweils einem *House of Representatives* und einem *Senate*. Lediglich Nebraska hat nur eine Kammer, die *Nebraska Legislature*. Mit nur 49 Mitgliedern ist sie das kleinste Parlament aller Bundesstaaten. Die Wähler stimmten 1934 dafür, das *House of Representatives* abzuschaffen

und dem *Senate* alle Aufgaben zu übertragen. Aus diesem Grund tragen die Abgeordneten auch heute noch den Titel *Senator*.



NÜTZLICHE VOKABELN

foundation – Stiftung

school district – Schulbezirk

16

KNOCK IT OUT OF THE PARK



sogleich eine hervorragende Leistung vollbringen

(wörtlich: es aus dem Stadion herausschlagen)

Wenn der Schlagmann im Baseball den Ball so hart und gut trifft, dass er aus dem Stadion (*ballpark*) oder zumindest in die Zuschauerränge fliegt, kann er in Ruhe von Platte zu Platte laufen und einen *home run* erzielen. Falls jemand eine hervorragende Leistung bzw. ausgezeichnete Resultate im Berufsleben erzielt, besonders an einem neuen Arbeitsplatz oder beim ersten Versuch, wird daher oft umgangssprachlich gesagt: *He knocked it out of the park!*



BEISPIELE

"Our new salesman knocked it out of the park. He sold three cars on his first day!" (»Unser neuer Verkäufer war klasse. Er hat an seinem ersten Arbeitstag drei Autos verkauft!«)

"Our new intern really tries to knock it out of the park." (»Unser neuer Praktikant versucht wirklich, von Anfang an hervorragende Leistungen zu bringen.«)

The soprano knocked it out of the park. She received standing ovations after every performance. (Die Sopranistin war unglaublich gut. Sie erhielt stürmischen Applaus nach jeder Vorstellung.)



GOOD TO KNOW

Eine weitere Redewendung, die einen prompten Start beschreibt, ist *right off the bat* und bezieht sich darauf, dass ein Ball im Baseball gut mit dem Schläger (*bat*) getroffen wird und mit hoher Geschwindigkeit davonfliegt: *He did a great job right off the bat.* (Er leistete von Anfang an gute Arbeit.)



NÜTZLICHE VOKABELN

salesman – Verkäufer

sold – verkaufte/verkauften (Vergangenheitsform von *sell*)

standing ovations – stürmischer Applaus

performance – Vorstellung, Auftritt, Leistung

17

HAVE THE UPPER HAND



überlegen sein

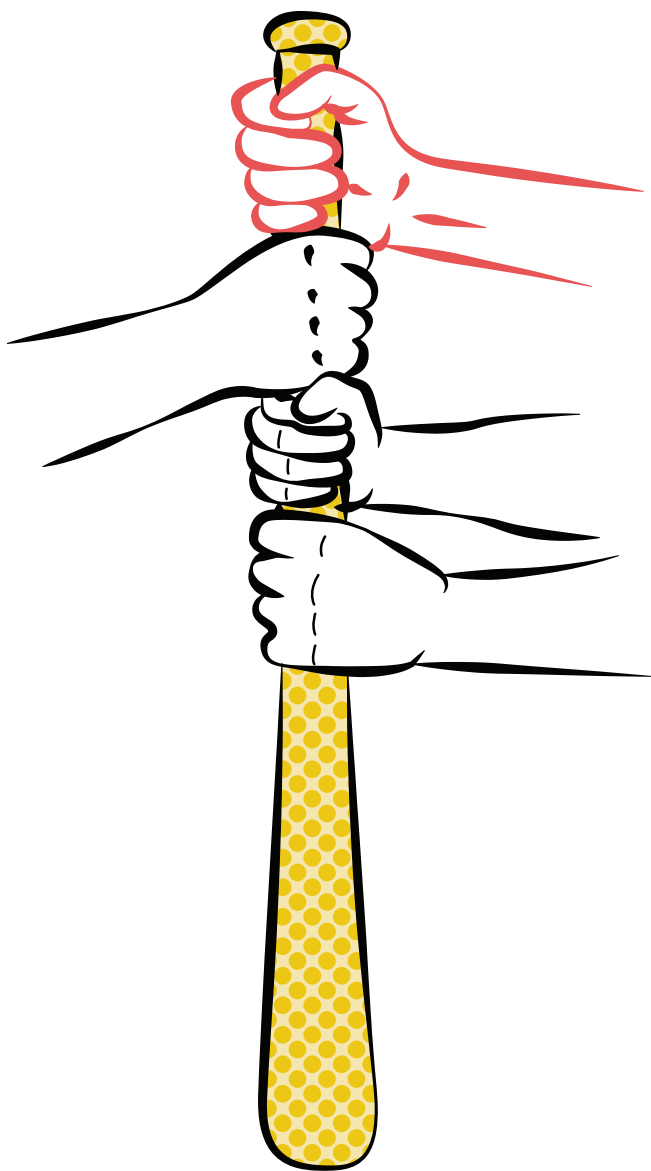
(wörtlich: *die obere Hand haben*)

Sandlot ball ist die Baseballversion von Straßenfußball. Kinder und Jugendliche spielen auf einem improvisierten Platz in ihrer Nachbarschaft. Vor Beginn des Spieles wird in einer einfachen Prozedur ermittelt, welches Team zuerst schlagen wird: Ein Spieler hält einen Baseballschläger am unteren Ende und ein anderer Spieler greift den Schläger unmittelbar darüber. Das geht immer abwechselnd bis einer der beiden Spieler den Schläger am oberen Ende hält und seine Mannschaft als erstes schlagen darf. Diese Redewendung gibt es auch in den beiden Varianten *get the upper hand* und *gain the upper hand*, die sich beide mit »die Oberhand gewinnen« übersetzen lassen.



BEISPIELE

The problem is that the militias now have the upper hand. (Das Problem besteht darin, dass die Milizen jetzt überlegen sind.)



This new technology finally gives banks the upper hand over hackers. (Diese neue Technologie gibt Banken endlich Überlegenheit gegenüber Hackern.)

Firefighters appeared to be gaining the upper hand on wildfires south and east of the city. (Feuerwehrleute schienen die Oberhand gegen Waldbrände südlich und östlich der Stadt zu gewinnen.)



GOOD TO KNOW

Riesige Waldbrände sind leider keine Seltenheit in den USA. Besonders in Kalifornien und North Carolina brennt es sehr oft. Fernsehen und Radio warnen in der Regel vor den Gefahren. Einer Aufforderung zur Evakuierung sollte unbedingt Folge geleistet werden, da es der Feuerwehr oft erst nach Tagen gelingt, die Brände unter Kontrolle zu bringen. Um langfristig große Flächenbrände zu verhindern, werden zu weniger gefährlichen Jahreszeiten mitunter geplante Brände gesetzt, um leicht entflammbares Unterholz zu beseitigen.



NÜTZLICHE VOKABELN

wildfire – Waldbrand

controlled burn – planmäßiger Brand zur Verhinderung natürlicher Waldbrände

18

PUSHING THE ENVELOPE



bis an die Grenze des Möglichen bzw. Erträglichen gehen

(wörtlich: den Umschlag drücken)

Diese Redewendung hat nichts mit einem Briefumschlag (*envelope*) zu tun. Vielmehr wurde der aus der Mathematik kommende Begriff *envelope* (eine Kurve, die eine Kurvenschar einhüllt) seit dem Zweiten Weltkrieg in dem Begriff

flight envelope verwendet. Dieser beschreibt die Grenzwerte, die einen sicheren Flug erlauben, u. a. was Geschwindigkeit, Flughöhe und Reichweite betrifft. Durch *pushing the envelope* wurde getestet, wie weit sich diese Werte verbessern ließen. Nachdem Tom Wolfe diese technische Redewendung 1979 in seinem Bestseller *The Right Stuff*, einem Buch über das amerikanische Raumfahrtprogramm, verwendet hatte, ging sie relativ schnell in die Umgangssprache ein.



BEISPIELE

The Mars Program is pushing the envelope of what is currently possible in human space flight. (Das Marsprogramm geht an die Grenze dessen, was gegenwärtig in der bemannten Raumfahrt möglich ist.)

Comedians are cultural test pilots, pushing the envelope of what is acceptable public discourse. (Comedians sind kulturelle Testpiloten, die bis an die Grenze dessen gehen, was einen akzeptablen öffentlichen Diskurs darstellt.)

Urban Outfitters is often pushing the envelope of good taste. (*Urban Outfitters* geht oft an die Grenze des guten Geschmacks.)



GOOD TO KNOW

Die Einzelhandelskette *Urban Outfitters* schafft es regelmäßig, durch kontroverse Produkte in die Schlagzeilen zu geraten, in der Vergangenheit u. a. mit *Ghettopoly*, einer von Schwarzen als rassistisch angesehenen Version des Brettspiels *Monopoly*, einem Flachmann mit der Aufschrift *Navajo*, der auf den weitverbreiteten Alkoholismus unter den amerikanischen Ureinwohnern anspielte, und einem T-Shirt mit einem Aufdruck, der einem Judenstern aus dem Dritten Reich ähnlich sah.



NÜTZLICHE VOKABELN

board game – Brettspiel

flask – Flachmann